

Vendredi 23 novembre 2018

(révisé le 7 avril 2023)

Cours no 4

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans ce **quatrième mini-cours** d'arabe littéraire dans lequel nous continuons notre **étude du premier dialogue** du manuel d'expression (niveau 1) de la méthode de Médine.

Aujourd'hui nous allons nous intéresser **à** la réponse de Mohammed **à la salutation de Rachid** que nous avons étudiée dans les cours précédents.

رَشِيدٌ	:	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ.
مُحَمَّدٌ	:	وعَلَيْكُمُ السَّلَامُ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وبَرَكَاتُهُ.

Cette réponse commence par **la formule** (وَعَلَيْكُمُ السَّلَام) qui signifie littéralement **:** « **et sur vous est la paix** », mais comme je l'ai indiqué dans le 1er cours de cette série, **elle sous-entend en réalité une invocation** en faveur de l'interlocuteur (Rachid) dont le sens est :
« **et que sur vous soit la paix** ».

L'ordre des mots de la formule (عَلَيْكُمُ السَّلَام) est donc **l'inverse de** (السَّلَامُ عَلَيْكُمْ) mais **leur sens est équivalent** :

(السَّلَامُ عَلَيْكُمْ) = « **que la paix soit sur vous** »

(وَعَلَيْكُمُ السَّلَام) = « **et que sur vous soit la paix** »

Pour rappel, **le sens du nom** (السَّلَام) recouvre des notions beaucoup **plus générales** que celles du terme "**la paix**", qui a probablement été choisi en raison de **l'absence de réel équivalent en français**.

En effet, le sens de « **la paix** » est plus limité puisqu'il correspond à **un état dans lequel on est préservé de l'agitation, des conflits et des troubles**, tandis qu'en arabe, le nom (السَّلَام) **englobe la préservation de toutes sortes de maux** matériels ou spirituels.

Ensuite, **la réponse de Mohammed continue** avec la formule (وَرَحْمَةُ اللهِ) dont nous avons étudié le sens et la construction dans les cours précédents, et **se termine par l'ajout de** la formule (وَبَرَكَاتُهُ) qui est elle aussi **composée de 3 termes** :



≡ (وَ) --> particule (حَرْف) qui correspond à **la conjonction** « **et** » en français.

≡ (بَرَكَات) --> nom (إِسْم) pluriel qui signifie en français « **bénédictions** ».

≡ (ـهُ) --> pronom personnel (ضَمِير) de la 3e personne du singulier masculin qui **correspond au pronom personnel** « **il** » ou « **lui** » en français, et qui est ici **rattaché au nom** (بَرَكَات) qui le précède pour des raisons que nous étudierons dans le prochain cours.

La salutation complète (وعَلَيْكُمُ السَّلَامُ وَرَحْمَةُ اللّهِ وبَرَكَاتُه) formulée par Mohammed en réponse à celle de Rachid signifie donc en français :
« **et que sur vous soit la paix, ainsi que la miséricorde d'Allah et ses bénédictions** »

Dans sa réponse**, Mohammed a donc ajouté la construction** (وَبَرَكَاتُهُ) à la salutation de Rachid pour **observer une règle de bienséance de l'Islam** qui commande de **répondre aux salutations par une formule équivalente ou meilleure**.

﴿وَإِذَا حُيِّيتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا﴾

« **Si on vous fait une salutation, saluez d’une façon meilleure ;**
ou bien rendez-la (simplement). Certes, Allah tient compte de tout. »
Sourate an-Nissaa' (4:86)

Lorsqu’on vous salue par la formule (السَّلَامُ عَلَيْكُمْ), il est donc possible de **répondre de trois manières** différentes en disant :

≡ (وعَلَيْكُمُ السَّلَامُ)

≡ (وعَلَيْكُمُ السَّلَامُ وَرَحْمَةُ اللّهِ)

Ou par la salutation complète ≡ (وعَلَيْكُمُ السَّلَامُ وَرَحْمَةُ اللّهِ وبَرَكَاتُهُ)

En suivant ce principe, lorsqu’on vous salue par la formule (السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللّهِ) vous pouvez donc **répondre avec l’une des deux salutations suivantes** :

≡ (وعَلَيْكُمُ السَّلَامُ وَرَحْمَةُ اللّهِ)

≡ (وعَلَيْكُمُ السَّلَامُ وَرَحْمَةُ اللّهِ وبَرَكَاتُهُ)

Enfin, si on vous salue en employant la salutation complète (السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللّهِ وبَرَكَاتُهُ), **il est convenable de répondre** en disant :

≡ (وعَلَيْكُمُ السَّلَامُ وَرَحْمَةُ اللّهِ وبَرَكَاتُهُ)



Voilà pour aujourd'hui, ce **quatrième mini-cours** d'arabe littéraire est maintenant terminé.

On se retrouve insha'Allah lundi prochain avec le **cinquième mini-cours**, dans lequel nous allons **terminer notre étude des salutations** échangées par Rachid et Mohammed.
wa s-salam alaykum.